

秦皇岛市公共场所名称及标示语翻译研究

李力超

(燕山大学外国语学院, 河北秦皇岛 066004)

摘要:秦皇岛市是河北乃至全国的知名旅游城市。但其包括公共场所名称及标示语在内的对外宣传材料质量令人堪忧。本文在广泛搜集语料的基础上,对秦皇岛市公共场所名称及标示语的翻译方法进行分类汇总,指出这类翻译所存在的问题并提出了建议。

关键词:公共场所名称;标示语;翻译研究

1. 引言

秦皇岛市历史悠久,旅游资源知名度高,拥有“全国首批优秀旅游城市”和“中国优秀旅游城市”的称号。作为2008年奥运会承办城市之一的秦皇岛市,如何做好对外宣传,已成为将秦皇岛市建为国际化的旅游城市的关键。

但是,目前秦皇岛市包括公共场所名称及标示语在内的各类对外宣传材料翻译良莠不齐,问题颇多。而不规范甚至错误的翻译不仅损害了秦皇岛市的形象,更给外国游客了解我市的旅游文化带来了极大的不便。

2. 文献综述

郭力嘉(2006)指出,公示语的翻译研究发展在国外有比较长的发展历史,现在已经发展得较为成熟和规范;而在中国,尽管作为公开面对公众的告示,起到指示、提示和警示等作用的文字及图形早已被人们广泛地使用,但是针对公示语方面的汉英翻译研究起步相对较晚,比较缺乏体系性和规范性。张美芳(2006)对澳门特区的公共牌示语言及其翻译进行了研究,并指出,把文本类型学理论用作分析公共牌示语言及其翻译的一个工具,有一定的解释力。徐剑(2006)在对上海公共场所中文名称的结构与基本成分进行研究分类的基础上,对规范公共场所中文名称的翻译问题进行了探讨。卞正东(2005)探讨了标牌类标示语、口号类标示语、标示类标示语、说明类标示语等四类标示语在译法上的得失,以丰富的例证说明了译者必须通盘考虑,方能做出可接受性强、宣传效果好的标示语译文。

3. 秦皇岛市公共场所名称翻译分析

根据1987年中国地名委员会、城乡环境保护部和国家语委的规定,“地名标志上的地名,其专名与通名一律采取汉语拼音字母拼写”。同地名翻译不同,本文所涉及的公共场所名称翻译如旅馆酒店类、商场超市类、学校及其事业单位类、楼盘名称类、旅游景点名称类、路标类等则不完全用音译,而是显现出多样化的翻译方法。文中所涉及的公共场所名称的翻译方法大致可分为四类:

第一类,全拼音类。即公共场所名称的音译完全采用汉语拼音。

旭日家具广场 XURIJIAJUGUANGCHANG

【作者简介】李力超,女,硕士,燕山大学外国语学院讲师;研究方向:英语文学、文学翻译。

秦皇岛市第一中学 Qin Huang Dao Shi Di Yi Zhong Xue

民族南路 MINZU NANLU

第二类，拼音+类属类。即公共场所的名称的译名由专有名词和场所所属的种类构成。

广缘商厦 GUANGYUAN MALL

秦皇岛协和医院 QINHUANGDAO XIEHE HOSPITAL

英桥学校 YINGQIAO SCHOOL

和平大街 HEPING(DA) STREET

第三类，公共场所名称意译+类属类。即公共场所的名称的译名由其名称的英译与场所所属的种类构成。

天鹅宾馆 SWAN HOTEL

名流家具广场 Celebrity House Plaza

环球旅行社 GLOBEL TRAVEL

第四类，完全意译类。

阳光家园 SUNSHINE

红屿别墅 NOBLE TOWN

御墅龙湾 royal villa

其中以第二类所占比重最大，第一类最常用于街道名称翻译，而第四类翻译方法则集中用在楼盘名称类的翻译上。

4. 秦皇岛市公共标示语翻译分析

公共标示语作为社会语言学领域一种独特的应用文体，起着警告、告诫、提示等作用，以其短小精悍、言简意赅的特点在我们的生活中发挥着越来越重要的作用。因此，以此类交际为目的的公共标示语的翻译也不应被忽视。具体来说，秦皇岛的公示语翻译分为如下几类：

第一类，标牌类。此类标示语通常写在标牌上，起警告告诫等作用，出现在公共场合(卞正东，p. 2005)。

请系好安全带 Buckle up

禁止超载 Don't Exceed the Statutory Load

请按车道行驶 Please Travel In Right Lane Drive

禁止酒后驾车 Don't Drink and Drive

请勿疲劳驾驶 Don't Drive when Tired

行人请走人行横道 Please Walk the Horizontal Way

第二类，标识类标示语，起着指示、告白等作用。

(男)女厕 (Men) Women 试衣间 Fitting Room 收款处 Cashier

从以上例证可以看出，无论是标牌类标示语还是标识类标示语，其翻译方法多采用意译法，其交际对象显然是以非汉语为母语的旅游者。

5. 秦皇岛市公共场所名称及标示语翻译所存在的问题

近年来，市内公共场所和公示语的翻译数量也在逐渐增多，这在一定程度上反映了城市发展的国际化方向。但是，在调查中，我们仍然发现许多问题，具体表现在以下几个方面：

第一，专有名词用法不规范。如“秦皇岛”一词在下面单位的英文名称中具有不同的版本。

秦皇岛奥林匹克体育中心 QIN HUANG DAO OLYMPIC SPORT CENTER

秦皇岛市第二中学 No.2 Middle School of Qinhuangdao

秦皇岛剑桥英语学校 Qinhuangdaoshi Jianqiao Yingyu Xuexiao

第二，误译甚至拼写错误多。

请系好安全带 Buckle up (正确译文应为 The law requires you wear a seatbelt)

行人请走人行横道 Please Walk the Horizontal Way

(正确译文应为 Please Take the Pedestrian Crossing.)

太阳城商业步行区 TAIYANGCHENG WALK SHOPPING DISPRICT (应为 DISTRICT)

第三，道路交通指示牌的英译问题尤其严重。

北京地区公示语规定，仅长安、平安、两广大街用 Avenue, Ave, 其他用 Street, St, 路用 Road, Rd. 固化地名采用汉语拼音，如北纬路 BEIWEI Rd. 如果包含复杂方位词，指示方向应译成英文，如马家堡东路译为 MAJIAPU East Rd. 以方位词开头且需译成英语时，英文方位词采取缩写形式，如东长安街 E.CHANG' AN Ave.

秦皇岛市的道路指示牌以全拼音译法为主，结合了少量的拼音+类属类译法，通常不用英语翻译出方位，而是直接用汉语拼音标示。例如：

长江东道 CHANGJIANGDONGDAO

民族南路 MINZU NANLU

河北大街东段 HEBEIDAJIE DONGDUAN

奥体东路 AOTIDONG RD

第四，未译处太多。

公共场所名称和公示语的翻译虽然已引起一些有识之士的注意，但笔者在调查之中发现，仍然有大量公共场所没有英语名称，有些公示语没有英译。

“辅道”应译为 front road, service road

“前方大专院校车辆减速慢行”应译为 slow, school

“请注意保护好你的财物”应译为 please take care of your property

“服务台”应译为 Assistance\Inquiries

凡此种种，都对秦皇岛市走向世界，发展涉外旅游业造成了障碍。因此，应对涉及外国游客生活、旅游、购物等各个方面的标示语进行翻译，以真正使秦皇岛走向国际化。

6. 结 论

综上所述，作为全国优秀旅游城市和 2008 年奥运会的主办城市之一，秦皇岛市在公共场所名称和公示语的翻译方面有了长足的进步，但是，存在的问题仍不能忽视。究其原因，一方面是译者及有关单位重视不够；另一方面，译者本身缺乏扎实的语言功底和正确的理论指导。

目前，北京、上海等大城市已成立专门的机构，对公共场所名称及公示语翻译进行规范，我们也应该学习这些宝贵的经验，为改善秦皇岛市涉外旅游业发展的人文环境尽绵薄之力。

参考文献：

卞正东. 论标示语的翻译[J]. 上海翻译, 2005, 1: 27-31.

季绍斌. 涉外旅游翻译中地名的英译问题[J]. 武汉职业技术学院学报, 2004 (1): 80-82.

徐剑. 公共场所中文名称的结构与译名的规范[J]. 中国翻译, 2006 (1): 71-74.

张美芳. 澳门公共牌示语言及其翻译研究[J]. 上海翻译, 2006 (1): 29-34.

Study on the translation of names of the public places
and the sign language in Qinhuangdao

LI Li-chao

Abstract: As a tourism city, Qinhuangdao has attracted millions of tourists home and abroad. Therefore, the translation of the name of the public places and the sign language is of great importance as far as the image of the city is concerned. This article not only aims to provoke attention to the mistakes but also to call on correct translations.

Key words: name of the public places; sign language; translation

(Edited by Michael and Stella)